

国家教委人文社科规划项目

语言与翻译新论

——语义学、对比语义学与翻译

王秉钦 著

YUYAN YU FANYI XINLUN

YUYAN YU FANYI XINLUN

YUYAN YU FANYI XINLUN

YUYAN YU FANYI XINLUN

YUYAN YU FANYI XINLUN

南开大学出版社

国家教委人文社会科学规划项目

语言与翻译新论

语义学、对比语义学与翻译

王秉钦 著

南开大学出版社

1997

内 容 提 要

本书分上、中、下三篇。上篇和中篇以现代语文学基本理论(如语义三角形理论、语义基本类型理论、语义场理论等)和对比语文学基本语义范畴(如数、颜色、委婉、称谓等范畴)为中心命题,以语义深层(功能)对比为基本方法,以俄汉语言(适当兼顾英汉语言)为基本语言材料,揭示了语文学、对比语文学与翻译理论之间内在联系的规律性,透视了非亲属语言间共时和历时形态的特点及其转换的基本方法。下篇是几种语体与翻译的关系及其翻译的基本方法和技巧。本书对外语院校师生及翻译工作者具有一定的学术和实用价值。

语言与翻译新论

语文学、对比语文学与翻译

王秉铨 著

南开大学出版社出版

(天津八里台南开大学校内)

邮编 300071 电话 23508542

新华书店天津发行所发行

天津宝坻第四印刷厂印刷

1998年2月第1版

1998年2月第1次印刷

开本:850×1168 1/32

印张:9.125

字数:226千

印数:1-1000

ISBN 7-310-01150-3

H·129 定价:11.00元

前 言

本书是国家教委人文社会科学规划项目。

本书是研究语义学、对比语义学与翻译理论三者之间内在联系规律的最新论著。

语义学、对比语义学与翻译学关系十分密切。对比语义学是翻译理论的语言学基础。对语义学研究得越深入,越能揭示翻译的内在规律。现代语义学研究已打破单语历时和共时形态研究的局限,而发展到亲属语言和非亲属语言之间的对比研究。出现了比较历史语义学、对比语义学和类型语义学。它们研究的中心是:语义变化的规律;世界亲属语言、非亲属语言间在语义内容方面共性和个性比较;这些语言的语义场和语义范畴的结构特点及其对比研究。在这方面国外语义学研究有了长足的进展,我们正是广泛吸收国外语义学研究的最新成果运用于翻译理论的研究。

依据这一思路,本书安排了三个部分:第一部分论述语义学与对比语义学基本理论,以及与翻译理论的关系;第二部分论述若干语义范畴的结构特点与翻译实践的关系;第三部分论述语体与翻译的关系,包括篇章翻译和词句翻译的基本理论和方法,以及若干特殊句子结构的语义特点和翻译问题。前两部分是本书的主体,第三部分是作为“语言与翻译新论”的必要补充。至于附录是专为中青年翻译学者而作。

从事科学研究是一个复杂的科学劳动过程。根据认识科学,科学劳动的过程,乃是一个“三体论”的能动认识过程。一方面是物质世界,另一方面是精神世界,第三方面则是中介世界,它包括以图书、情报等为存在方式的知识结构。当一个学者接到任务后,第一件要做的工作,就是调研工作。调研的过程是同图书、情报资料这

样的中介世界打交道的过程。恰巧，在我接到此项任务的第二年，我有幸应莫斯科大学的邀请作为客座教授为亚非学院“翻译理论与实践”硕士研究生班讲授现代和古典文学翻译。我利用这一年的讲学机会，在俄罗斯国家各大图书馆，特别是著名的“列宁图书馆”（今名俄罗斯国家图书馆）和莫斯科大学高尔基图书馆进行了广泛的图书调研工作，查阅和收集了有关本课题的大量图书资料，并有机会亲自接触了许多俄罗斯著名的语言学家，如俄罗斯科学院语言研究所所长 В. М. Солнцев 院士，俄罗斯普希金俄语学院院长 В. Г. Костомаров 院士等，并同他们进行了学术思想交流。通过阅读他们的著作和交谈，使我感到，现代语义学研究在俄罗斯发展非常迅速，有的方面走在了世界的前列。全国拥有一大批著名的语言学家，他们分工协作，从九个方向整体把握语义学的发展，形成了强大的科学家群体。В. М. Солнцев 和 В. Г. Костомаров 就是其中当代世界一流学者。通过研读他们的著作和交谈，还促使我调动和重组了知识单元，激发了创造力，拓宽了思路，并在此期间完成了初稿的写作。这本书就算是我在莫斯科讲学的一个纪念吧！这里，我对他们表示深深的谢意！

在本书撰写过程中，我先后指导的几名硕士研究生王若松、李霞（六）、郝淑霞（七）、王栋剑（八）、张立仁、刘飏、贾文才、李振堂、徐义华等，有的参与了部分章节的编写，有的为本书和已出版的《文化翻译学》提供过有益的资料和帮助。这里，我同样把深深的谢意献给我的学生们。

南开大学出版社的丁福原、白莉、外文编辑室主任张彤，以及本书的责任编辑韩进水等同志为本书的出版给予了极大的支持和帮助，我对他们深表感谢。

王秉钦

1996年夏初稿于莫斯科大学

1997年春竣稿于南开大学

目 录

前 言

上 篇

第一章 语义学、对比语义学与翻译理论	(3)
第一节 语义学的历史	(3)
第二节 语义学研究的现状	(5)
第三节 语义学研究的对象	(8)
第四节 对比语义学与翻译理论	(13)
第二章 语义三角形理论与翻译三角形理论	(20)
第一节 关于“语义三角形”与“语义梯形”	(20)
第二节 关于“翻译三角形”	(27)
第三章 语义结构类型与语义变体类型	(41)
第一节 语义结构类型与翻译	(41)
第二节 语义变体类型与翻译	(50)
第四章 语义场理论与语义范畴转化类型	(62)
第一节 语义场理论与翻译	(62)
第二节 语义范畴转化类型与翻译	(77)
第五章 语义变化类型与翻译	
——苏联解体前后俄语词汇发展变化趋势···	
.....	(91)
第一节 新词(新义)扩大的趋势	(91)
第二节 历史词的倒行逆“势”	(103)
第三节 新外来词风行的优势	(106)

中 篇

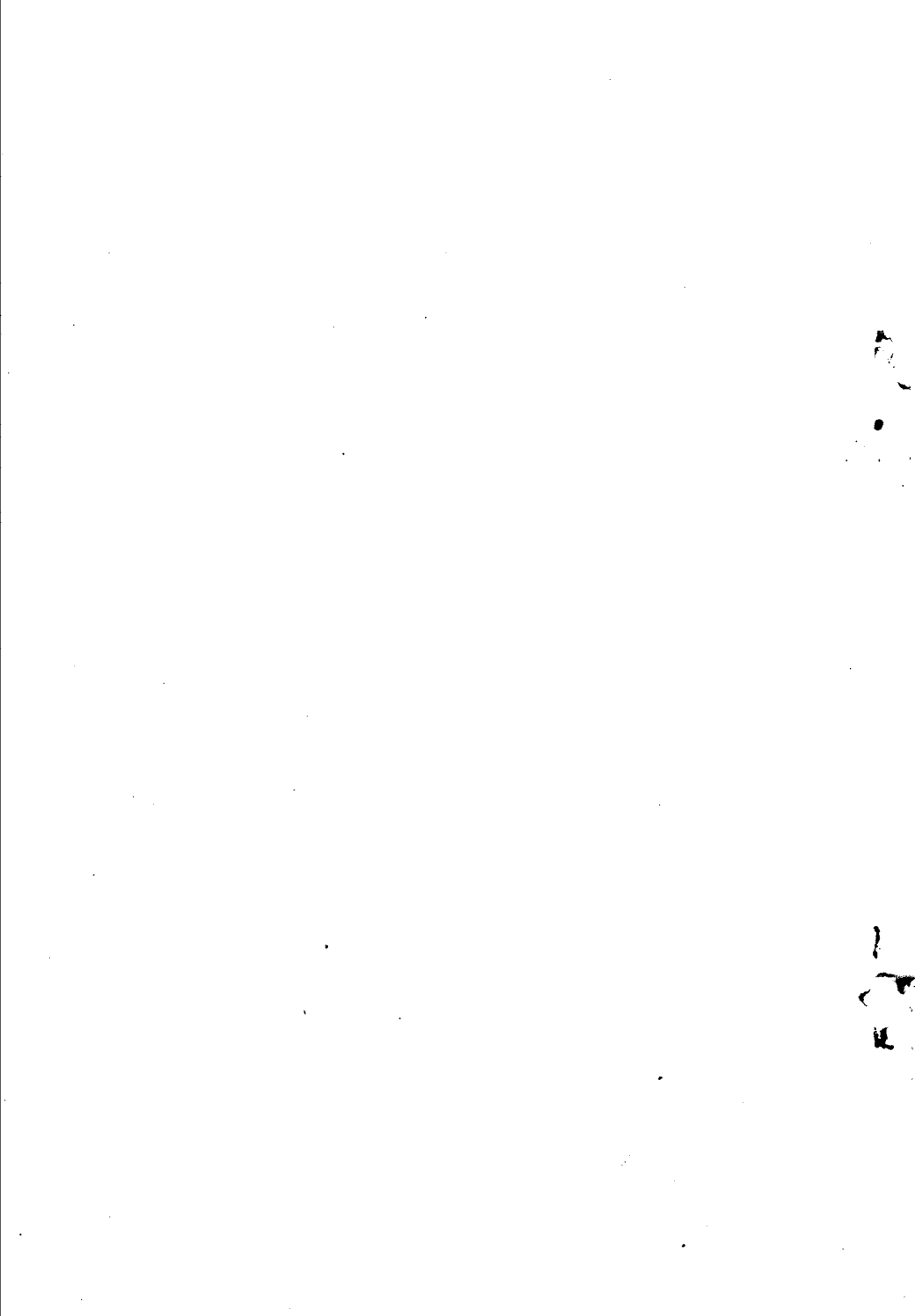
第六章 数的语义范畴比较与翻译	(125)
第一节 东西方数字“神化”比较	(125)
第二节 数的语义模糊性与翻译	(130)
第七章 称谓语义范畴比较与翻译	(143)
第一节 中西称谓比较	(143)
第二节 称谓隐性层次与翻译基本方法	(154)
第八章 委婉语义范畴比较与翻译	(168)
第一节 委婉语及其功能与翻译	(168)
第二节 委婉语的语义特征与翻译	(176)
第三节 新委婉词语的产生与时代	(180)
第九章 颜色语义范畴比较与翻译	(184)
第一节 中国颜色词历时和共时比较	(184)
第二节 颜色观与时代	(191)

下 篇

第十章 文艺和政论语体:关于篇章翻译	(201)
第一节 篇章翻译要领	(201)
第二节 段落层次与翻译	(207)
第三节 文序与翻译	(213)
第十一章 报刊语体:若干句法结构特点与翻译	(220)
第一节 虚词实体化结构与翻译	(220)
第二节 直线性组织法与翻译	(223)
第三节 错合结构与翻译	(226)
第四节 没有数量词的数量句型与翻译	(230)

第五节	重指结构与翻译·····	(232)
第十二章	应用语体:外贸语言特点与翻译·····	(236)
第一节	外贸语言特点·····	(236)
第二节	外贸翻译的基本要求·····	(242)
第三节	外贸俄语长句翻译中儿对矛盾的处理·····	(244)
第四节	外贸俄语中几种语序配列与翻译·····	(247)
第十三章	科技语体:速读与编译·····	(250)
第一节	阅读速度与传统阅读·····	(250)
第二节	速读的基本方法·····	(252)
第三节	科技作品的结构特点与速读编译·····	(254)
第四节	科学的编译法·····	(257)
附录一	与中青年翻译理论研究者谈选题·····	(261)
附录二	与中青年翻译教师谈翻译教学法·····	(264)
附录三	向中青年翻译学者介绍一位翻译家 ——俄国著名翻译家柳比莫夫的翻译思想·····	(272)
参考文献	·····	(280)

上 篇



第一章

语义学、对比语义学与翻译理论

第一节 语义学的历史

语义学是一门古老而又年轻的科学。

我们说它古老,是因为在公元前5世纪古印度学者 **Yaska** 在其著作《尼录多》中就提出了关于意义的研究,至今已有二千多年的历史了。然而,语义学真正从语言学中分立出来而成为一门独立的学科,还只是19世纪末叶的事。所以说,它又是一门年轻的学科。

著名法国语言学家 **P. Guiraud**^①把语义学分为语言学语义学(лингвистическая семантика)、心理学语义学(психологическая семантика)、逻辑学语义学(логическая семантика)。此外,还有普通语义学(общая семантика)和语义哲学(семантическая философия)。本书主要研究语言学语义学。

语义学术语 *semantics*, *семантология* 源自希腊语 *sēmasia* (意义) + *logos* (研究)。首次将此术语引入语言学的是德国学者 **Reisig Chr.**。他于1839年在其著作《拉丁语言学教程》(《Vorlesungen über lateinische Sprachwissenschaft》)中提出语义学作为一门科学

① 见 Guiraud P.: La sémantique. P. .1964.

独立出来的必要性,并指出,语义学的任务是研究意义的发展。在语言学史上 **Reisig Chr.** 被认为是语义学的奠基人之一。^①半个世纪后,1897年法国语言学家 **Michel Breal** 引入了 *Semantique* (семантика) 这一术语。他在《语义学探索》(《*Essai de Semantique*》)^②一书中系统地研究了语义的产生和发展的规律性,成为语义学史上另一位奠基人。在俄国,引入这一术语的是俄国著名的语言学家 **М. М. Покровский**^③。

当然,这并不意味着在此以前对语言的语义方面没有进行研究。意义问题,特别是语言、思维和现实问题早在古希腊、罗马时代,中世纪,文艺复兴时期就已引起许多学者的兴趣。但几乎到19世纪末叶语义学问题才作为哲学、逻辑学、演说术、语法学和词汇学研究的对象。

语言学语义学作为一门独立学科始于英国语言学家 **St. Umann** 于1963年出版的著作《语义学原理》(《*The Principles of Semantics*》)。他提出,语言学语义学的研究对象是语言的思维内容,即自然语言的词、词素、语法形式、句法结构所负载的内容。几乎涵盖了语言的所有层面。而在此之前的语义学,实际上是词汇语义学,主要是一门研究词汇意义的学说。它最初的任务是研究词源和单个词或词组的历史。由此引起编纂词源和历史词典的兴趣。显然,这一任务应由比较历史语言学完成。后来,这门学科有了较大的发展。语言学家从不同角度进行深入研究。有的学者(如**Г. Штейнваль, Г. Пауль**等人)从心理学角度研究,有的学者(如**К.**

① 见 **Звегинцев В. А.**: Семасиология. М., 1957; **Васильев Л. М.**: Современная лингвистическая семантика. М., 1990.

② 1900年该书被译成英文,书名译为《*Semantics: Studies in the science of Meaning*》(《语义学:意义科学的研究》)。

③ 同注①。

Эрдман, Э. Велландер 等人)主要研究词义变化类型及其原因,有的学者(如[奥]Г. Шухардт, [俄]Н. Я. Марр, [法]Г. Маторе, Б. Кемад 等人)从表意学(ономасно.логия)和历史文化方向重点研究语言词汇—语义系统中各种变化所依据的现实、研究与民族物质文化和精神文化相关的语言问题。所有这些都成为现代语言学语义学的迫切任务。

到了20世纪,自索绪尔《普通语言学教程》问世后,特别是30年代德国学者Й. Трир首次创立结构语义学,并提出语义场理论后,语义学研究进入了一个新的历史时期——现代语义学时期。60年代结构语义学得到了迅速发展。

俄国语义学研究史:俄国学者一直把语义学作为一门研究语言本身而不是研究逻辑内容的学说,并沿着世界语言科学最新思想的轨道顺利地发展着,有时走在世界前列。俄国当代著名语言学家В. Гумбольдт, Г. Штейнталь 等人的先进思想对语义学发展产生了很大影响。同时俄国语义学把自己许多独特的语义学研究引进了语义学理论与实践。

第二节 语义学研究的现状

世界语言学家在当前除了继续研究传统的词汇语义学(主要研究单个的词或词组在其功能化和历史发展过程中的意义,研究转义和语义转移的各种类型、多义现象、同义现象等)之外,顺利地发展着新的研究方向:结构语义学、阐释语义学、生成语义学、交际语义学、心理语言学语义学等。

结构语义学(структурная семантика):由世界著名语言学家М. М. Покровский, Р. Мейер, Ф. де Соссюр, Л. Ельмслев, Й. Трир, В. Порциг, Л. Вейсгербер, Ст. Ульман, Л. Теньер 等人奠定了结构语义学基础,其主要任务是研究语言意义的系统联系、词汇—语义变化类

型及语义场类型。当前,结构语义学逐渐从其固有的形式主义和相对主义(Релятивизм)中解放出来,而实质上变成了系统语义学,成为系统语言学的重要组成部分。它的研究任务更加广泛,已不仅是结构模式问题。

阐释语义学(интерпретирующая семантика):阐释语义学是作为 Н. Хомский (Chomsky)的生成语法的必要补充应运而生的。例如,在 Д. Катец, Д. Фодор 和 П. Постал 等人的著作,以及后来在 Хомский 本人的著作中都把阐释语义学作为生成语法深层结构的内容的阐释。“语言学描述语义成分是使语义阐释与该语言的任何句子的深层结构相一致。”后来,特别是在 У. Вейнрейх 的著作中,阐释语义学获得了相对独立的发展。这一理论的主要缺点在于,它说明的只是说话者所掌握的语言体系规则,而不是说明这些规则在交际行为中与复杂的心理过程有关的运用,即它不是揭示言语活动的现实过程。而基本命题是论述语义成分对句法成分的依赖关系,从现代语言学观点来看是不能接受的,只有生成功能承认这一点。

生成语义学(Порождающая семантика):生成语义学理论是以生成语言学为基础而建立的。“在某些重要的观点上,它与阐释语义学理论是相似的……它是用另一种形式表达同一个语言事实。”^①这种形式的特点主要表现在生成语义学(不同于阐释语义学)不是把句法和语义对立起来,因此否定把深层结构这一概念作为句法范畴(它与语义结构概念相融合)。Дж. Лакофф 写道:“简言之,生成语义学的观点可归结如下:不区分句法与语义,并将语义

^① 见 Бирвинш М.: Семантика // Новое в зарубежной лингвистике. М., 1981. Вып. 10. стр. 194.

概念与表层结构的对比作为转换任务。”^①

交际语义学(коммуникативная семантика):交际语义学是上述各研究方向发展的某种结果。其基本任务是研究语言的(交际的)过程,研究在此过程中从语言的(系统的)意义及其所承载的非语言意义生成的某些具体的表述(更宽些,可到语篇)的意义。这一任务与心理语言学语义学的研究任务有相似之处。^②

目前,俄罗斯语言学家密切关注着世界语言学发展的进程,广泛吸收国外语义学理论研究的最新成果进行着卓有成效的研究工作。在语义学发展方面,做出卓越贡献的学者有:А. И. Смирницкий, В. А. Звегитцев, Р. А. Будагов, Ф. П. Филин, С. Д. Кацнельсон等。在当前,俄罗斯学者将语言学语义学分成九个方向,分工协作积极开展研究工作。

下面,我们列举这九个方向及从事该方向研究的主要语言学家:

1. 词汇学方向:Д. Н. Шмелев, Ю. Н. Караулов, В. Г. Гак, А. А. Уфимцева, Ю. Д. Апресян, Л. А. Новиков等。

2. 构词法方向:И. С. Улуханов, Е. С. Кубрякова, И. Г. Милославский, А. Н. Тихонов, О. П. Ермакова等。

3. 形态学方向:А. В. Бондарко, Т. В. Булыгина等。

4. 句法学方向:Н. Ю. Шведова, В. А. Белошапкова, Н. Д. Арутюнова等。

5. 逻辑学和符号学方向:Ю. С. Степанов, В. З. Панфилов, В. М. Солнцев, Н. Д. Арутюнова, А. Т. Кривоносов等。

^① 见 Лакофф Дж.: О порождающей семантике // Новое в зарубежной лингвистике. М., 1981. Вып. 10. стр. 302.

^② 见 Кубрякова Е. С.: Номинативный аспект речевой деятельности. М., 1986.

6. 交际学方向: Г. В. Колшанский, Н. А. Слюсарева, И. А. Стернин 等。

7. 心理语言学 and 神经生理学方向: А. А. Леонтьев, А. Р. Лурия, А. А. Залевская 等。

8. 社会语言学和语言国情学方向: Ю. Д. Дешериев, А. Д. Швейцер, В. Г. Костомаров, Е. М. Верещагин 等。

9. 历史词源学方向: О. Н. Трубачев, Н. И. Толстой 等。

特别值得指出的是,最近几年间在俄罗斯语言学界迅速发展起一门新兴学科——句法和语境语义学(синтаксическая и контекстная семантика)。它的基本内容是:“价理论”(теория валентности)或称“组合语义学”(комбинаторная семантика)理论(以 Л. Теньер 的《结构句法学》为基础), Ч. Филлмор 的深层的(语义的)“格理论”(теория падежей),和言语行为理论(теория речевого акта)。

现代语言学语义学研究的实际基础已不再局限于单语研究和单语的共时形态研究,而已发展到比较历史语义学(сравнительно-историческая семантика),对比语义学(сопоставительная семантика)和类型语义学(типологическая семантика)研究^①。它们研究的中心是语义变化的规律和世界亲属语言、非亲属语言间在语义内容方面的共性和个性(民族的)以及这些语言的语义场和语义范畴的结构特点。

第三节 语义学研究的对象

我们认为,语义学研究的对象应该是语言系统内部的意义(значение)和言语的意思(речевой смысл)。语言意义是许多科学研

^① 参见 Р. А. Будагов, В. Н. Ярцева, Б. А. Серебрянников, С. Д. Кацнельсон, В. Г. Гак, М. М. Маковский 等人的著作。

究的对象:语言学、逻辑学、哲学、心理学、语义学等。而每一门科学都有自己的不同的解释。即使在语言学领域对意义的研究也是不一样的。于是,这就提出一个问题:应当如何界定语言意义。

一、意义的定义与分类

关于意义的定义,C. K. 奥格登和 I. A. 理查兹在《意义之意义》一书中曾列出 22 种。我们赞同这样的观点:词的意义是特定的语言中词的语音形式所表达的全部内容,是生活在一定文化环境中的人们通过特定的思维方式对现实现象的概括反映,以及由此引发的主观体验、评价和联想。

语言中词的意义是负载信息的主体,在使用中千变万化,每个词的涵义因境而异。而意义又不象语法那样有生成性,只有解释性。因此,语言学家只能从多视角、多层次去观察意义和解释意义。俄国著名语言学家 B. B. 维诺格拉多夫院士首次提出关于词的词汇意义类型问题。他提出四种意义类型:(1)基本意义(或原始意义)和派生意义(或二次称谓意义);(2)直义和转义;(3)直接称名意义和表情—同义意义;(4)句法上的自由意义和非自由意义。^①波兰著名语言学家 E. Kuryiowicz 把意义分为三类:一般意义(这是一种抽象);主要意义(独立于语境的意义);特殊意义(加上语境因素的意义)。在我国语言学界流行着六类意义的分法,这种分法对翻译理论与实践具有较强的指导意义。它把意义结构的层次描写得十分清楚。

1. 指称意义——表示作为符号的词与所代表的一类事物的指称关系。

2. 概念意义——反映对该事物固有属性的认识。

^① Виноградов В. В. : Избранные труды. Лексикология и лексикография. М., 1977.